



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri IV	MTF3324	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ, Senem Öner Bulut
------------------	-------------------------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Teknik metinler bağlamında insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamaları yürütmek.
--------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dersin İçeriği	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) ve makine çevirisi sonrası düzeltme araçlarının mantığı, işlevi ve kullanımı. Teknik metinler bağlamında, insan çevirisi ve temel düzeyde makine çevirisi sonrası düzeltme görevlerinin uygulanması ve karşılaştırılmalı biçimde analiz edilmesi. Uluslararası çeviri hizmetleri ve makine çevirisi sonrası düzeltme standartlarının temel düzeyde incelenmesi. Çeviri kalite değerlendirmesine giriş.
----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) ve makine çevirisi sonrası düzeltme araçlarının mantığı, işlevi ve kullanımını kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler teknik metinler bağlamında, insan çevirisi ve temel düzeyde makine çevirisi sonrası düzeltme görevlerinin gereklerini kavrayacaklardır.
3	Öğrenciler teknik metinler bağlamında, insan çevirisi ve temel düzeyde makine çevirisi sonrası düzeltme görevlerini yerine getirebileceklerdir.
4	Öğrenciler çeviri kalite değerlendirmesinin gereklerine ilişkin temel düzeyde farkındalık kazanacaklardır.
5	Öğrenciler temel düzeyde çeviri kalite değerlendirmesi görevlerini yerine getirebileceklerdir.

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında genel bilgi	Ders hakkında genel bilgi
2	BDÇ araçları ve teknik metinlerde insan çevirisi uygulaması (TR, FR, EN)	BDÇ araçlarının kullanımı yoluyla uygulama metinlerinin insan çevirisinin yapılması

3	BDÇ araçları ve teknik metinlerde insan çevirisi uygulaması (TR, FR, EN)	BDÇ araçlarının kullanımı yoluyla uygulama metninin insan çevirisinin yapılması
4	BDÇ araçları ve teknik metinlerde insan çevirisi uygulaması (TR, FR, EN)	BDÇ araçlarının kullanımı yoluyla uygulama metninin insan çevirisinin yapılması
5	BDÇ araçları ve teknik metinlerde insan çevirisi uygulaması (TR, FR, EN)	BDÇ araçlarının kullanımı yoluyla uygulama metninin insan çevirisinin yapılması
6	Makine çevirisi sonrası düzeltme ve çeviri kalite değerlendirmesine giriş -I	1. O'Brien, Sharon. 2012. "Translation as Human-Computer Interaction." Translation Spaces 1.1, 101-122. 2. Öner Bulut. Senem. 2019. "Future Professional Profile and Agency of the Human Translator: A Survey on Human-Machine Tension in the Context of the Technologization of Translation". In Çeviribilimde Araştırmalar [Research in Translation Studies], edited by Seda Taş, 93-122. İstanbul: Hiperyayın. 3. Şahin, Mehmet. 2015. "Çevirmen Adaylarının Gözünden İngilizce-Türkçe Bilgisayar Çevirisi ve B
7	Makine çevirisi sonrası düzeltme ve çeviri kalite değerlendirmesine giriş -II	1. ISO. 2017. "ISO 18587:2017 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements – Preview". <a href="https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en">https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en</a> . 2. MQM. Multidimensional Quality Metrics (MQM) Definition. <a href="http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-06-16.html#dqf-mapping">http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-06-16.html#dqf-mapping</a> . 3. TAUS. 2010. "Post-Editing Guidelines". <a href="https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines">https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines</a> .
8	Ara Sınav 1	
9	Teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metninin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
10	Teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metninin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
11	Teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metninin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması

12	Teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
13	Karşılaştırmalı insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
14	Karşılaştırmalı insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
15	Final	Kaynak Kitap

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

## AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0

Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	1	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
<b>Toplam İşyükü</b>			108
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			3.60
<b>AKTS Kredisi</b>			4
Diğer Notlar	Yok		